

MARCHE AVEC MARIE



CAMINHAR COM MARIA



与圣母同行



Walk  
with  
Mary

**SÁBADO 13 DE DICIEMBRE | SATURDAY, DECEMBER 13, 2025**

**MISA | MASS 2:00 p.m. ET**

**Basílica del Santuario Nacional de la Inmaculada Concepción  
Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception**

與聖母同行



IŚĆ Z MARYJĄ



MACHE AK MARI

# MINISTROS DE LA LITURGIA • MINISTERS OF THE LITURGY

**His Eminence**

**Robert Cardinal McElroy**

Arzobispo de Washington / Archbishop of Washington

*Celebrante Principal / Principal Celebrant*

**His Eminence**

**Christophe Cardinal Pierre**

Nuncio Apostólico en Estados Unidos / Apostolic Nuncio to the United States

**The Most Reverend Evelio Menjivar**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

*Homilista / Homilist*

**The Most Reverend Roy E. Campbell, Jr.**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

**The Most Reverend Juan Esposito**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

## **PRELUDE TO THE ROSARY**

**AJI AIREY DOLEY GAI SHOKOLEY MA MARIA O JOY**  
Bengali Liturgy

**UYAI MOSE / COME, ALL YOU PEOPLE**  
by Gary Daigle (GIA)

**LETANÍA DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA / LITANY OF MARY**  
by Tony Alonso (GIA)

**VIRGENCITA DEL TEPEYAC**  
by Jose Castillo

## **START OF THE ROSARY**

**HACIA TU HIJO / TO YOUR SON LEAD US**  
by Christian Leños (GIA)

## **POSTLUDE TO THE ROSARY**

**KI RI SU TO NO / MAY THE PEACE OF CHRIST BE WITH YOU**  
by Lori True (GIA)

**LA VIRGEN DE GUADALUPE / THE VIRGIN OF GUADALUPE**  
by Fray Alejandro R. Ferreiros (OCP)

**AVE MARIA LITANY**  
by Jesse Manibusan (OCP)

**SACRED SILENCE / PAZ SAGRADA**  
by Tom Booth (OCP)

**VIVA LA VIRGEN RANCHERA / HAIL, VIRGIN OF TEPEYAC**  
by Carlos Rosas (OCP)

**CHERCHER AVE TOI MARIE**  
by Jean-Claude Gianadda

**SANTA MARÍA DE GUADALUPE**  
by Christian Leños

# EL SANTO ROSARIO • THE HOLY ROSARY

The Most Reverend Evelio Menjivar

La primera mitad de las oraciones, en cada misterio, será rezada en uno de los seis idiomas y la segunda mitad de cada oración será rezada en español.

El orden es el siguiente:

*The first half of the prayers, in each decade, will be prayed in one of six languages and the second half of each prayer will be prayed in Spanish. The form is:*



## ORACIONES DEL ROSARIO • ROSARY PRAYERS

### Credo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

### Para el Padre Nuestro,

(Ver página #16 Rito de Comunión)

### Ave María

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén.

### Gloria al Padre

Gloria al Padre,  
y al Hijo y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos.  
Amén.

### The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

### Our Father

(See page #16 Communion Rite)

### Hail Mary

Hail Mary,  
full of grace,  
the Lord is with you;  
Blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death.  
Amen.

### Glory Be

Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end.  
Amen.

# **RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES**

## **CANTO DE ENTRADA • PROCESSIONAL HYMN**

### **LAS APARICIONES GUADALUPANAS /DESDE EL CIELO**

"La Guadalupeana" is a cherished hymn in Mexican culture that celebrates the appearance of the Virgin of Guadalupe to Juan Diego on Tepeyac Hill in 1531. This song represents faith, hope, love, unity, and national identity for Mexicans. The lyrics recount the miraculous event in which the Virgin Mary appeared to Juan Diego and requested that he build a shrine in her honor. As proof of her visit, she left her image on his tilma (cloak), which has become a powerful symbol of divine love and protection. Overall, "La Guadalupeana" is more than just a song; it serves as a cultural and spiritual emblem that unites Mexicans and people worldwide through its profound message and historical significance. The hymn was composed in the 1950s by Manuel Esperón and Ernesto Cortázar.

"La Guadalupeana" es un himno muy querido en la cultura mexicana que celebra la aparición de la Virgen de Guadalupe a Juan Diego en el Cerro del Tepeyac en 1531. Esta canción representa la fe, la esperanza, el amor, la unidad y la identidad nacional de los mexicanos. La letra narra el acontecimiento milagroso en el que la Virgen María se apareció a Juan Diego y le pidió que construyera un santuario en su honor. Como prueba de su visita, dejó su imagen en la tilma (manto) de Juan Diego, la cual se ha convertido en un poderoso símbolo de amor divino y protección. En fin, "La Guadalupeana" es más que una canción; es un emblema cultural y espiritual que une a los mexicanos y a personas de todo el mundo a través de su profundo mensaje y su relevancia histórica. El himno fue compuesto en la década de 1950 por Manuel Esperón y Ernesto Cortázar.



1. Des-de el cie - lo u-na her - mo - sa ma - ña - na,
2. Su - pli - can - te jun - ta - ba las ma - nos,
3. Su lle - ga - da lle - nó de a - le - gri - a,
4. Jun - to al mon - te pa - sa - ba Juan Die - go,
5. "Juan Die - gui - to", la Vir - gen le di - jo,
6. Y en la til - ma en - tre ro - sas pin - ta - da,
7. Des-de en - ton - ces pa - ra el me - xi - ca - no,
8. Ma - dre - ci - ta de los me - xi - ca - nos,
9. En sus pe - nas se pos - tra de hi - no - jos,



1. des-de el cie - lo u-na her - mo - sa ma - ña - na,
2. su - pli - can - te jun - ta - ba las ma - nos,
3. su lle - ga - da lle - nó de a - le - gri - a,
4. jun - to al mon - te pa - sa - ba Juan Die - go,
5. "Juan Die - gui - to", la Vir - gen le di - jo,
6. y en la til - ma en - tre ro - sas pin - ta - da,
7. des-de en - ton - ces pa - ra el me - xi - ca - no,
8. Ma - dre - ci - ta de los me - xi - ca - nos,
9. en sus pe - nas se pos - tra de hi - no - jos,



- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. la Gua - da - lu - pa - na,    | la Gua - da - lu - pa - na,   |
| 2. y e - ran me - xi - ca - nos,  | y e - ran me - xi - ca - nos, |
| 3. de paz y ar - mo - ní - a,     | de paz y ar - mo - ní - a,    |
| 4. y a - cer - có - se lue - go,  | y a - cer - có - se lue - go, |
| 5. "es - te ce - rro e - li - jo, | es - te ce - rro e - li - jo, |
| 6. su j - ma - gen a - ma - da,   | su j - ma - gen a - ma - da,  |
| 7. ser Gua - da - lu - pa - no,   | ser Gua - da - lu - pa - no,  |
| 8. que es - tás en el cie - lo,   | que es - tás en el cie - lo,  |
| 9. y e - le - va sus o - jos,     | y e - le - va sus o - jos,    |



(Fin)

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. la Gua - da - lu - pa - na   | ba - jó al Te - pe - yac.      |
| 2. y e - ran me - xi - ca - nos | su por - te y su faz.          |
| 3. de paz y ar - mo - ní - a    | to - do el A - ná - huac.      |
| 4. y a - cer - có - se lue - go | al o - ír can - tar.           |
| 5. es - te ce - rro e - li - jo | pa - ra ha - cer mi al - tar". |
| 6. su j - ma - gen a - ma - da  | se dig - nó de - jar.          |
| 7. ser Gua - da - lu - pa - no  | es al - go e - sen - cial.     |
| 8. que es - tás en el cie - lo, | rue - ga a Dios por nos.       |
| 9. y e - le - va sus o - jos    | ha - cia el Te - pe - yac.     |

**BIENVENIDA • WELCOME**

Reverend Monsignor Walter R. Rossi  
*Rector of the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception*

Robert Cardinal McElroy  
*Archbishop of Washington*

**SEÑAL DE LA CRUZ • SIGN OF THE CROSS**

**ESCENIFICACIÓN DEL MILAGRO DE LAS ROSAS •  
REENACTMENT OF THE MIRACLE OF THE ROSES**

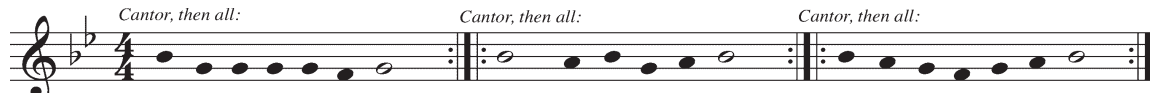
**ACTO PENITENCIAL • PENITENTIAL ACT**

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante  
ustedes, hermanos, que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi  
culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso  
ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles,  
a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan  
por mí ante Dios, nuestro Señor.

I confess to almighty God and to you, my brothers  
and sisters, that I have greatly sinned, in my  
thoughts and in my words, in what I have done  
and in what I have failed to do, through my fault,  
through my fault, through my most grievous  
fault; therefore, I ask blessed Mary ever-Virgin, all  
the Angels and Saints, and you, my brothers and  
sisters, to pray for me to the Lord our God.

**KYRIE**

*Cantor, then all:* *Cantor, then all:* *Cantor, then all:*



Ky-ri - e, e - le - i - son. Chri - ste, e - le - i - son. Ky-ri - e, e - le - i - son.

Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1970, 1984, 2010, GIA Publications, Inc.

# GLORIA

## Refrain



Glo - ry to God in the high - est, and on  
Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la

earth peace to peo - ple of good will.  
tie - rra paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

## Verses

1. We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.
1. *Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.*
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the  
Father,  
have mercy on us.
2. *Señor, Hijo único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo  
del Padre;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
a tiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha  
del Padre,  
ten piedad de nosotros.*
3. For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amén.
3. *Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.*

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

# ORACIÓN COLECTA • COLLECT

# LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

## PRIMERA LECTURA • FIRST READING

*Zechariah 2:14-17*

Sing and rejoice, O daughter Zion! See, I am coming to dwell among you, says the LORD. Many nations shall join themselves to the LORD on that day, and they shall be his people, and he will dwell among you, and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. The LORD will possess Judah as his portion in the holy land, and he will again choose Jerusalem. Silence, all mankind, in the presence of the LORD! For he stirs forth from his holy dwelling.

LECTOR: The Word of the Lord.  
ASSEMBLY: Thanks be to God.

LECTOR: Palabra de Dios.  
ASAMBLEA: Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIAL • RESPONSORIAL PSALM

*Judith 13:18 BCDE, 19*



**R. Tú e - res \_\_\_\_\_ el or - gu - llo de nues-tra ra - za.**  
**You are the high-est hon - or of our race.**

Letra en español © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 2002, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

SEGUNDA LECTURA • SECOND READING

Apocalipsis 11:19a; 12:1-6a, 10ab

Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto.

Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios.

Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: “Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías”.

|           |                     |           |                       |
|-----------|---------------------|-----------|-----------------------|
| LECTOR:   | Palabra de Dios.    | LECTOR:   | The Word of the Lord. |
| ASAMBLEA: | Te alabamos, Señor. | ASSEMBLY: | Thanks be to God.     |

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO • GOSPEL ACCLAMATION

MASS OF ST. HILDEGARD OF BINGEN

Christian Leños

RESPUESTA/RESPONSE

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu -  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

- ya, A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!  
- ia, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

# EVANGELIO • GOSPEL

*Luke 1:39-47*

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary’s greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, “Most blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled.”

And Mary said:

“My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my savior.”

DEACON:           The Gospel of the Lord.  
ASSEMBLY:       Praise to you, Lord Jesus Christ.

DIÁCONO:        Palabra del Señor.  
ASAMBLEA:       Gloria a ti, Señor Jesús.

# HOMILÍA • HOMILY

The Most Reverend Evelio Menjivar  
*Auxiliary Bishop of Washington*

## PLEGARIA UNIVERSAL • UNIVERSAL PRAYER

### MASS OF ST. HILDEGARD OF BINGEN

Christian Leños



2025, Christian Leños. All rights reserved.

### *Oración leída en VIETNAMITA - Petition read in VIETNAMESE*

Por nuestro Santo Padre el Papa León, por Su Eminencia el Cardenal McElroy y por todos nuestros obispos, para que el Señor continúe dándoles el valor de proclamar el mensaje de salvación por medio de Jesucristo, **roguemos al Señor.**

For our Holy Father Pope Leo, for His Eminence Cardinal McElroy, and for all our bishops, that the Lord will continue to give them the courage to proclaim the message of salvation through Jesus Christ, **let us pray to the Lord.**

Chúng ta hãy cầu cho Đức Thánh Cha Leo, Đức Hồng Y McElroy, và tất cả các giám mục của chúng ta, xin Chúa tiếp tục ban cho các ngài lòng can đảm để rao giảng Tin Mừng cứu độ của Đức Giêsu Kitô, **let us pray to the Lord.**

### *Oración leída en SWAHILI - Petition read in SWAHILI*

Que nuestros actos de sacrificio personal, especialmente hacia los pobres, desamparados o desfavorecidos ayuden a aliviar cualquier sufrimiento que padezcan en nuestra ciudad, nación y en el mundo, **roguemos al Señor.**

That our actions of personal sacrifice - especially towards the poor, homeless or disadvantaged - will help to alleviate any suffering taking place in our city, nation, and world, **let us pray to the Lord.**

Kwamba matendo yetu binafsi ya kujitolea, hasa kwa maskini, wasio na makazi au wanyonge yatasaidia kupunguza mateso yoyote yanayotokea katika jiji letu, taifa, na ulimwengu kwa jumla, **let us pray to the Lord.**

### *Oración señalado en LSA - Petition signed in ASL*

Por el progreso y la paz del mundo entero, para que lo que ofrecemos en este tiempo se convierta en recompensa en la eternidad, **roguemos al Señor.**

For the progress and peace of the whole world, that what is given in time may become a reward in eternity, **let us pray to the Lord.**

### *Oración leída en INGLÉS - Petition read in ENGLISH*

Por la renovación de una Cultura de la Vida y el respeto a todas las personas, especialmente a los ancianos y a los no nacidos, y por el fin de los prejuicios y la discriminación racial, el aborto, la eutanasia y la pena de muerte, **roguemos al Señor.**

For the renewal of a Culture of Life and respect for all people, especially for the elderly and the unborn, and for an end to racial prejudice and discrimination, abortion, euthanasia, and the death penalty, **let us pray to the Lord.**

### *Oración leída en POLACO - Petition read in POLISH*

Por el mundo, para que la maravillosa y diversa familia de naciones viva en armonía y respeto mutuo, dejando a un lado sus diferencias y buscando la unidad y la paz, **roguemos al Señor.**

For the world, that the wonderfully varied family of nations may live together in harmony and mutual respect, setting aside their differences and seeking unity and peace, **let us pray to the Lord.**

Dla całego świata, aby cudownie różnorodna rodzina narodów mogła żyć razem w harmonii i wzajemnym szacunku, odkładając na bok różnice i dążąc do jedności oraz pokoju, **let us pray to the Lord.**

### *Oración leída en ESPAÑOL - Petition read in SPANISH*

Por los migrantes, los refugiados y todos los extranjeros entre nosotros, para que encuentren fortaleza en nuestro interés por la justicia y sientan el calor de nuestro amor, **roguemos al Señor.**

For migrants, refugees, and all other strangers in our midst, that they may find strength in our concern for justice and feel the warmth of our love, **let us pray to the Lord.**

### *Oración leída en FRANCÉS CRIOLLO - Petition read in FRENCH-CREOLE*

Que el Señor reciba en la claridad de su rostro a todos los que han partido con la esperanza de la resurrección, **roguemos al Señor.**

That the Lord may welcome into the light of his face all who have fallen asleep in the hope of the resurrection, **let us pray to the Lord.**

Pou BonDie akeyi nan limyè figi Li tout moun ki dòmi nan espwa rezirèksyon an, **let us pray to the Lord.**

# LITURGIA EUCARISTÍA • LITURGY OF THE EUCHARIST

## PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS • PREPARATION OF THE GIFTS

### AVE MARIA - HAIL MARY - SALVE MARIE

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia;  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres  
entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre,  
Jesús. (bis)

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén.

Music by: Carolo Zapén, Annunciation, Assumption, Immaculate Conception, Mary, Mother of God © 2022 GIA Publications, Inc.

## PREFACIO • PREFACE DIALOGUE

CARDENAL: El Señor esté con ustedes.  
ASAMBLEA: Y con tu espíritu.

CARDENAL: Levantemos el corazón.  
ASAMBLEA: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

CARDENAL: Demos gracias al Señor,  
nuestro Dios.  
ASAMBLEA: Es justo y necesario.

CARDINAL: The Lord be with you.  
ASSEMBLY: And with your spirit.

CARDINAL: Lift up your hearts.  
ASSEMBLY: We lift them up to the Lord.

CARDINAL: Let us give thanks to the Lord  
our God.  
ASSEMBLY: It is right and just.

## SANTO, SANTO, SANTO • HOLY, HOLY, HOLY

Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,  
 Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,  
 English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are  
 Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la  
 Heav - en and earth, heav - en and earth are

full of your glo - ry. Ho - san - na in the  
 tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na en el  
 full of your glo - ry. Ho - san - na in the

(Fin/Fine)

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.  
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.  
 high - est. Ho - san - na in the high - est.

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
 ¡ Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

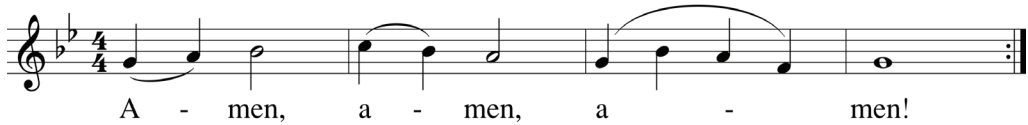
## ACLAMACIÓN MEMORIAL • MEMORIAL ACCLAMATION

We pro-claim your Death, O Lord, pro-cla-ma-mos tu re-su-rrec -  
 ción, un - til you come a - gain. ¡Ven, Se-ñor Je - sús!

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

## AMÉN • GREAT AMEN



Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, GIA Publications, Inc.

## RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

### PADRE NUESTRO • LORD'S PRAYER

**TODOS:** Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

**CARDENAL:** Líbranos de todos los males,  
Señor, y concédenos la paz en  
nuestros días, para que, ayudados  
por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado y  
protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa  
venida de nuestro Salvador  
Jesucristo.

**ASAMBLEA:** Tuyo es el reino, tuyo el poder  
y la gloria, por siempre, Señor.

**ALL:** Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**CARDINAL:** Deliver us, Lord, we pray, from  
every evil, graciously grant peace in  
our days, that, by the help  
of your mercy, we may be always  
free from sin and  
safe from all distress,  
as we await the blessed hope and the  
coming of our Savior,  
Jesus Christ.

**ASSEMBLY:** For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and forever.

### SEÑAL DE PAZ • SIGN OF PEACE

**CARDENAL:** La paz del Señor esté siempre  
con ustedes.

**ASAMBLEA:** Y con tu espíritu.

**CARDINAL:** The peace of the Lord be with  
you always.

**ASSEMBLY:** And with your spirit.

## CORDERO DE DIOS • LAMB OF GOD

Bengali Liturgy

1 & 2. Hey Bisho Papohoro, Ishorer meshabok, amader prothi shodaihow.  
*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.*

3. Hey Bisho Papohoro, Ishorer meshabok, amader shanti daan koro,  
amader shanti daan koro.  
*Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

## COMUNIÓN • COMMUNION

CARDENAL: Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados  
a la cena del Señor.

CARDINAL: Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins  
of the world. Blessed are those  
called to the supper of the Lamb.

ASAMBLEA: Señor, no soy digno de que entres  
en mi casa, pero una palabra tuya  
bastará para sanarme.

ASSEMBLY: Lord, I am not worthy that you  
should enter under my roof, but  
only say the word and my soul  
shall be healed.

## HIMNO DE COMUNIÓN • COMMUNION HYMN

### MAGNIFICAT

Christian Leños

### MY SOUL GLORIFIES THE LORD/MI ALMA GLORIFICA AL SEÑOR

Ma-gni-fi - cat, ma-gni-fi - cat\_\_\_ a-ni-ma me-a\_\_\_ Do-mi num. Ma-gni-fi-

cat, ma-gni-fi - cat\_\_\_ a-ni-ma me-a\_\_\_ Do-mi num. me-a\_\_\_ Do-mi num.

*Final*

# QUIERO DECIR QUE SÍ

Luis Alfredo Díaz Britos



1. Quie-ro de - cir que sí, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo
2. Quie-ro ne-gar-me a mí, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo
3. Quie-ro se-guir-le a Él, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo
4. Quie-ro en - tre-gar-me a Él, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo



1. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;
2. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;
3. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;
4. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;



1. quie-ro de - cir que sí, quie - ro de - cir que sí,
2. quie-ro ne-gar-me a mí, quie - ro ne-gar-me a mí,
3. quie-ro se-guir-le a Él, quie - ro se-guir-le a Él,
4. quie-ro en - tre-gar-me a Él, quie-ro en - tre-gar-me a Él,



1. quie - ro de - cir que sí, quie - ro de - cir que sí.
2. quie - ro ne-gar-me a mí, quie - ro ne-gar-me a mí.
3. quie - ro se-guir-le a Él, quie - ro se-guir-le a Él.
4. quie-ro en - tre-gar-me a Él, quie-ro en - tre-gar-me a Él.

Letra: Estrofas 1-3, Luis Alfredo Díaz Britos; estrofa 4, Andrea Johnson, CHS.

Letra y música © 1988, Luis Alfredo Díaz Britos. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## SHOKOLEY SUNDOR TOBO HEY JOTIRMOY

Señor Dios, todo es creación tuya, te alabamos  
Lord God, everything is your creation, we praise you

Shokoli sundor tobo hey jotirmoy  
Khudro Ki mohan tomarey chahia roy.  
Tobo ujjalotai sey jey Ki bissoy,  
Eshor tumi tai jogot tumamoi  
Ohdom o Ami Provo tobu holey  
Amar sokha roi tobo protikhi jani  
abar hobey Delhi  
jiboney jeno ar tomarey na harai, ai  
papikay money rekho ogo doyamoy  
Jugey jugey dhonya tumi, tumi  
sober Ma, mago tumi Amar Ma.  
Bishovoboney anno ma shanti, due  
koro ma hotasha klanti  
Tumar shenheyr porosh buliye,  
shanto koro ai dhora.  
Tumar preymer amor bani, tai jenu  
ma shashoto jani,  
Tumar mohon muruti herey, ketey  
jak Moho jora.  
Tumar komol valobasa, supito  
praney jagai asha  
dukho beydona dur koro ma,  
nirmol koro ma ai dhora.

Todo es hermoso en ti, oh brillante.  
Tan majestuosa es tu presencia en  
el mundo. En tu brillantez, eres la  
fuente de la vida, oh Señor, tú eres  
la esencia de este universo. Yo, un  
simple mortal, sé en mi corazón,  
que tú, oh divino, siempre estarás  
conmigo. En esta vida, que nunca  
me pierda de ti. Recuerda, oh  
compasivo, siempre seré tuyo. A  
través de las edades, bendita seas,  
Tú, madre de todos, eres mi madre.  
El mundo busca paz, por mi madre,  
tú eres la fuente de consuelo.  
Que tu toque calme mi mente.  
Que la paz reine sobre esta tierra.  
Tus palabras de amor son eternas,  
porque sé, madre, que siempre  
estarás conmigo. Tu amor tan  
tierno despierta esperanza en mi  
alma. Alivia mi dolor, quita todo  
sufrimiento. Purifica mi alma, oh  
madre divina.

You are beautiful, O radiant one.  
How majestic is your presence in  
the world. In your brilliance, you  
are the source of all life, O Lord,  
you are the essence of this universe.  
I may be a mere mortal, but my  
heart knows, that you, O divine,  
will forever be with me. In this life,  
may I never be lost to you.  
Remember, O compassionate one,  
I am forever yours. Through ages  
and ages, blessed you are. You, the  
mother of all, you are my mother.  
The world seeks peace, for my  
mother, you are the source of solace.  
Let your touch calm my mind.  
May peace reign over this earth.  
Your words of love are eternal, for I  
know, mother, you are forever with  
me. Your love so tender awakens  
hope in my soul. Alleviate my  
sorrow, remove all pain. Purify my  
soul, O divine mother.

## CANTO DE ACCIÓN DE GRACIAS • SONG OF THANKSGIVING

### TOTUS TUUS

Markus Wittal

Totus tuus, Maria!  
Gratia plena,  
Dominus tecum.  
Totus tuus,  
Ora pro nobis, Maria, Maria.

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN • PRAYER AFTER COMMUNION

### DIOS CAMINA CON SU PUEBLO

Dios, Padre todopoderoso,  
somos tu Iglesia peregrina  
que camina hacia el Reino de los Cielos.  
Cada uno de nosotros habita en su propia patria,  
pero como si fuéramos extranjeros.  
Toda región extranjera es nuestra patria, sin embargo,  
toda patria es para nosotros tierra extranjera.  
Vivimos aquí en la tierra,  
pero tenemos nuestra ciudadanía en el cielo.  
No permitas que nos constituyamos en amos  
de la porción del mundo  
que nos has dado como hogar temporal.  
Ayúdanos a no dejar nunca de caminar  
junto con nuestros hermanos y hermanas migrantes  
hacia la morada eterna que tú nos has preparado.  
Abre nuestros ojos y nuestro corazón  
para que cada encuentro con los necesitados se  
convierta también en un encuentro con Jesús,  
Hijo tuyo y Señor nuestro.  
Amén.

*Papa Francisco*

Oración del Mensaje del Papa Francisco  
para la Jornada Mundial del Migrante y del  
Refugiado 2024

### GOD WALKS WITH HIS PEOPLE

God, Almighty Father,  
we are your pilgrim Church  
journeying towards the Kingdom of heaven.  
We live in our homeland,  
but as if we were foreigners.  
Every foreign place is our home,  
yet every native land is foreign to us.  
Though we live on earth,  
our true citizenship is in heaven.  
Do not let us become possessive  
of the portion of the world  
you have given us as a temporary home.  
Help us to keep walking,  
together with our migrant brothers and sisters,  
toward the eternal dwelling you have prepared for us.  
Open our eyes and our hearts  
so that every encounter with those in need  
becomes an encounter with Jesus,  
your Son and our Lord.  
Amen.

*Pope Francis*

Prayer from Pope Francis' Message  
for the World Day of Migrants and Refugees 2024

## RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITES

CARDENAL: El Señor esté con ustedes.  
ASAMBLEA: Y con tu espíritu.

CARDINAL: The Lord be with you.  
ASSEMBLY: And with your spirit.

CARDENAL: Bendito sea el nombre del Señor.  
ASAMBLEA: Ahora y por siempre.

CARDINAL: Blessed be the name of the Lord.  
ASSEMBLY: Now and forever.

CARDENAL: Nuestro auxilio es el nombre del Señor.  
ASAMBLEA: Que hizo el cielo y la tierra.

CARDINAL: Our help is in the name of the Lord.  
ASSEMBLY: Who made heaven and earth.

CARDENAL: La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes.  
ASAMBLEA: Amén.

CARDINAL: May almighty God bless you,  
the Father, and the Son,  
and the Holy Spirit.  
ASSEMBLY: Amen.

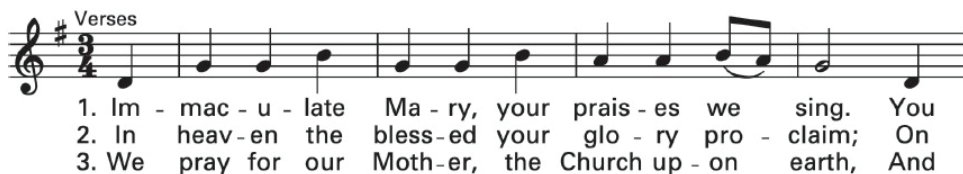
DIÁCONO: Pueden ir en paz.  
ASAMBLEA: Demos gracias a Dios.

DEACON: Go in peace.  
ASSEMBLY: Thanks be to God.

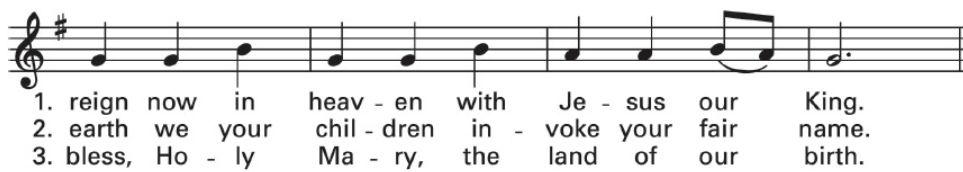
## CANTO DE SALIDA • RECESSIONAL HYMN

### IMMACULATE MARY

Verses



1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prais - es we sing. You  
2. In heav - en the bless - ed your glo - ry pro - claim; On  
3. We pray for our Moth - er, the Church up - on earth, And



1. reign now in heav - en with Je - sus our King.  
2. earth we your chil - dren in - voke your fair name.  
3. bless, Ho - ly Ma - ry, the land of our birth.

Refrain



A - ve, A - ve, A - ve, Ma - ri - a! A - ve, A - ve, Ma - ri - a!

Text: 11 11 with refrain; anon. in *Parochial Hymn Book*; Boston, 1897;  
rev. of *Hail Virgin of virgins*, by Jeremiah Cummings, 1814–1866, alt.  
Music: Trad. Pyrenean Melody, pub. Grenoble, 1882; alt. by Augustus Edmonds Tozer, 1857–1910.

## JUGEY JUGEY DHONNA TUMI, TUMI SOBAR MA...

Bengali Liturgy

Mother Mary, your name and praises only for you, because you are our mother.

## RECONOCIMIENTOS • ACKNOWLEDGMENTS

La Arquidiócesis Católica Romana de Washington quisiera agradecer a los siguientes por su ayuda en la preparación de esta celebración:

*The Roman Catholic Archdiocese of Washington would like to thank the following for their assistance in preparing for this celebration:*

Mons. Walter R. Rossi, Rector de la Basílica /  
*Rector of the Basilica*

Mons. Vito A. Buonanno, Director de  
Preregrinaje / *Director of Pilgrimages*

Rev. Ismael N. Ayala, Director de Liturgia /  
*Director of Liturgy*

Dee M. Steel, Directora de Servicios al  
Visitante / *Director of Visitor Services*

Personal de la Basílica del Santuario Nacional de  
la Inmaculada Concepción / *Staff of the  
Basilica of the National Shrine of the Immaculate  
Conception*

Rev. Emilio Biosca, OFM Cap., Personal y  
Voluntarios del Santuario del Sagrado Corazón,  
Washington, D.C. / *Capuchin Friars, Staff &  
Volunteers from the Shrine of the Sacred Heart,  
Washington, D.C.*

Sacerdotes de la Arquidiócesis de Washington /  
*Priests of the Archdiocese of Washington*

Diáconos de la Arquidiócesis de Washington /  
*Deacons of the Archdiocese of Washington*

Knights of Columbus Fourth Degree Color Corps  
Archdiocese of Washington District

Caballeros de Colón, Consejo San Oscar Romero  
Washington, DC

Música / *Music*

2025 Coro de la Caminata con María / 2025 Walk  
with Mary Choir

Archdiocesan Hispanic Choir

St. Camillus Intercultural Choir

Bangla Ministry Choir

St. Francis International Catholic School

Children's Choir

Christian Paul Leños, Director de Música y Coro /  
*Music and Choir Director*

Rocío Bermudez y Alexander Macedo

De Colores Mexican Folk Dance Company

Voluntarios de la Procesión /  
*Procession Volunteers*

Alfonso Navarro, Actor - San Juan Diego /  
*Actor St. Juan Diego*

Voluntarios abanderados / *Flag Bearer Volunteers*

Parroquias, Ministerios, Personal y Voluntarios de la  
Arquidiócesis de Washington /  
*Parishes, Ministries, staff and volunteers from the  
Archdiocese of Washington*

Un agradecimiento especial a:  
*A very special thank you to:*

Edwin Mendez

*St. Camillus Catholic Church*

Voluntarios del Rosario, Lecturas y Peticiones /  
*Rosary, Readings and Petitions Volunteers*

Hermanidad del Señor de los Milagros Washington  
DC, Procesión y construcción del Anda / *Procession  
and Anda Construction*

CEBs - Comunidades Eclesiales de Base de San  
Camilo Voluntarios / *St. Camillus Basic Ecclesial  
Communities - Volunteers*

Minerva Jiménez

Ana & Santos Cerón

Floreria La Rosa de Guadalupe

Donación de arreglos florales para el altar,  
Juan Diego y el anda / *Donation of flower  
arrangements for the Altar, Juan Diego,  
and the Anda*

Sonia M. Aquino

Decoración del anda de Nuestra Señora de  
Guadalupe / *Decoration of the anda  
of Our Lady of Guadalupe*

CAMINA CON MARÍA † MAGLAKAD KASAMA SI MARIA † MARCHE AVEC MARIE † CAMINHAR COM MARIA † 与圣母同行



**Apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe  
a Juan Diego**

**Apparitions of Our Lady of Guadalupe  
to Juan Diego**

**Diciembre/December 1531**



CAMMINARE CON MARIA † 메리와 함께 걷기 † ĐỒNG HÀNH VỚI MARIA † 與聖母同行 † IŚĆ Z MARYJĄ † MACHE AK MARI



## **PRIMERA APARICIÓN SÁBADO 9 DICIEMBRE DE 1531 EN LA MADRUGADA**

La Virgen se le apareció a Juan Diego en el cerro del Tepeyac y le pidió que le dijera al obispo Juan de Zumárraga que deseaba que le fuera construida una iglesia en el lugar de la aparición. Juan Diego regresó a su pueblo y le transmitió el mensaje al obispo, quien no creyó en su relato.

## **FIRST APPARITION SATURDAY, DECEMBER 9, 1531 AT DAWN**

The Virgin appeared to Juan Diego on the hill of Tepeyac and asked him to tell Bishop Juan de Zumárraga that she wanted a church to be built in the place of the apparition. Juan Diego returned to his village and relayed the message to the bishop, who did not believe his account.

## **SEGUNDA APARICIÓN SÁBADO 9 DICIEMBRE DE 1531 APROXIMADAMENTE A LAS 5 DE LA TARDE**

Ese mismo día a las 5 de la tarde, después de hablar con el Obispo de la ciudad de México; desalentado y sin saber si su petición sería cumplida, Juan Diego vuelve al cerro donde había conocido a Nuestra Señora. Allí, ella le reafirma: "Escúchame hijito mío. Hay muchos a quienes yo podría mandar, pero es a ti a quien yo escogí para cumplir esta tarea."

## **SECOND APPARITION SATURDAY, DECEMBER 9, 1531 AT APPROXIMATELY 5 O'CLOCK IN THE AFTERNOON**

On the same day of the first apparition, when Juan Diego returned to the hill, the Virgin appeared to him again. He told her that the bishop did not believe his story. Mary asked Juan Diego to insist on his mission. The next day, Juan Diego met the bishop again, who asked him to bring proof of his words.



### **TERCERA APARICIÓN**

#### **DOMINGO 10 DE DICIEMBRE DE 1531**

#### **COMO A LAS 3 DE LA TARDE**

Nuevamente en el cerro de Tepeyac, Juan Diego le transmite a la Virgen que el Obispo aún no le cree y le exige pedirle alguna señal. La Virgen le ordena a Juan Diego volver al día siguiente para recibir las pruebas que llevaría al obispo. Juan Diego regresa a su casa. Sin embargo, al día siguiente Juan Diego no pudo asistir al encuentro con la Virgen, debido a que su tío Juan Bernardino estaba enfermó de gravedad.

### **CUARTA APARICIÓN**

#### **MARTES, 12 DE DICIEMBRE DE 1531**

#### **VERY EARLY IN THE MORNING**

Ante la gravedad de su tío, Juan Diego sale a México para buscar un sacerdote. Rodeó el cerro para que la Virgen no lo encontrara. Pero ella sale a su encuentro; lo tranquiliza de la enfermedad de su tío: "Te doy la plena seguridad de que ya sanó": Lo envía a la cumbre por las rosas que serán la señal.

Juan Diego encontró flores hermosas con exquisito aroma, las corto y rápidamente las llevo ante la Virgen. Ella las tomo y las coloco en la tilma, y le pidió que las presentara al Obispo Fray Juan de Zumárraga, agregando: "Hijito queridísimo: estas diferentes flores son la prueba, la señal que le llevarás al Obispo. De parte mía le dirás que por favor vea en ella mi deseo, y con eso, ejecute mi voluntad".

### **FOURTH APPARITION**

#### **TUESDAY, DECEMBER 12, 1531**

#### **VERY EARLY IN THE MORNING**

Given his uncle's critical condition, Juan Diego traveled to Mexico in search of a priest. To avoid being seen by the Virgin, he went around the hill. However, she appeared to him, comforted him about his uncle's illness, and reassured him, "You can be certain that he is already well." She instructed him to go to the summit to collect roses, which would serve as a sign.

Juan Diego found beautiful flowers with exquisite fragrances, cut them, and quickly brought them to the Virgin. Upon his return, she placed them in Juan Diego's tilma and urged him to deliver them to Bishop Fray Juan de Zumárraga. She added, "My dearest son: this special kind of flowers will serve as proof, a sign for the Bishop. On my behalf, you will tell him to understand my desire and to carry out my wish, my will."

### **THIRD APPARITION**

#### **SUNDAY, DECEMBER 10, 1531**

#### **AT ABOUT 3 O'CLOCK IN THE AFTERNOON**

Again, on the hill of Tepeyac, Juan Diego tells the Virgin that the Bishop still does not believe him and asks for a sign. The Virgin orders Juan Diego to return the next day to receive the proofs that he would take to the bishop. Juan Diego returns home. However, the next day Juan Diego could not attend the meeting with the Virgin, because his uncle Juan Bernardino became seriously ill.





**QUINTA APARICIÓN**  
**MARTES, 12 DE DICIEMBRE DE 1531**  
**MUY DE MADRUGADA**  
**LA CURACIÓN DE JUAN BERNARDINO**

Al mismo tiempo que se aparece a Juan Diego, se aparece a Juan Bernardino, tío del vidente, en su casa le cura de sus enfermedades y le manifiesta su nombre y pide que, de ahora en adelante, "a su preciosa imagen precisamente se le llame, se le conozca como la SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA DE GUADALUPE". (Nican Mopohua, v. 208)

**FIFTH APPARITION**  
**TUESDAY, DECEMBER 12, 1531**  
**VERY EARLY IN THE MORNING**  
**THE HEALING OF JUAN BERNARDINO**

While our Blessed Mother appears to Juan Diego, she also appears to his uncle Juan Bernardino, in his house, she cures him of his illnesses and reveals her name and asks that from now on, "her precious image is precisely called, as it is known the ALWAYS VIRGIN SANTA MARIA DE GUADALUPE ". (Nican Mopohua, v. 208).

**MARTES 12 DE DICIEMBRE DE 1531**  
**LA ESTAMPACIÓN EN LA TILMA:**  
**MARTES 12 DE DICIEMBRE AL MEDIODÍA.**

En la casa del Obispo Fray Juan de Zumárraga, Juan Diego suelta su tilma para mostrar las rosas como la señal dada por la Virgen. Desplegó su tilma, donde llevaba las flores. Y así, al tiempo que se esparcieron las flores, en ese mismo instante... ante la sorpresa del Obispo y los presentes, sobre la burda tela de la Tilma de Juan Dieto apareció de improviso en la humilde tilma la venerada imagen de la siempre Virgen María, Madre de Dios, tal como ahora tenemos la dicha de venerarla en lo que es su hogar predilecto, su templo del Tepeyac.

**TUESDAY, DECEMBER 12, 1531**  
**THE STAMPING OF THE TILMA:**  
**TUESDAY, DECEMBER 12 AT NOON.**

In the house of the Bishop Fray Juan de Zumárraga, Juan Diego opened his tilma to reveal the roses that were a sign given by the Virgin. He displayed his tilma where he carried the flowers; and as the flowers were scattered, in that very moment ... to the great surprise of the Bishop and his companions, the venerated image of the always Virgin Mary, Mother of God, suddenly appeared in the humble tilma, the same image we now have the joy of venerating in what is her favorite home, her temple of Tepeyac.



## La Tilma de San Juan Diego

La réplica de la tilma de San Juan Diego que se utiliza en esta celebración es un regalo de las monjas del Convento de las Adoratrices Perpetuas del Santísimo Sacramento de la Ciudad de Morelia en Michoacán, México. Esta hermosa tilma fue bordada a mano por las hermanas Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, y María Isabel García Arias. Con mucho cariño, como familia arquidiocesana, expresamos nuestro profundo agradecimiento a las hermanas por este regalo que no tiene precio.

Agradecemos en forma especial a la señora Mayra Esther Coffigny del Instituto Cultural Mexicano y a la señora Adriana Margarita Guzmán en Michoacán, México, por hacer posible este maravilloso obsequio.

La tilma visitará varias parroquias en la Arquidiócesis Católica Romana de Washington durante el próximo año y volverá a ser utilizada todos los años en nuestra celebración de la *Caminata con María*.

### St. Juan Diego's Tilma

The replica of the tilma (cloak) of St. Juan Diego used during this celebration is a gift from the nuns of the Convent of the Perpetual Adorers of the Blessed Sacrament in the City of Morelia in Michoacán, Mexico. This beautiful tilma was hand-embroidered by Sisters Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, and María Isabel García Arias. As an archdiocesan family, we cordially express our heartfelt gratitude to these nuns for the priceless gift they have given to us.



We especially want to thank Mrs. Mayra Esther Coffigny from the Mexican Cultural Institute and Mrs. Adriana Margarita Guzmán in Michoacan, Mexico, for making this wonderful gift possible.

The tilma will visit various parishes throughout The Roman Catholic Archdiocese of Washington in the coming year, and will be used again at our annual *Walk with Mary* celebrations.

---

### ACKNOWLEDGMENT • AGRADECIMIENTO

The Office of Cultural Diversity and Outreach of The Roman Catholic Archdiocese of Washington expresses its sincere appreciation to Editores Índice Fons S.A. de C.V., editors of the book *Guadalupe*, for granting permission to reproduce the images of the apparitions used in today's program. *Guadalupe*, endorsed by the Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, was presented to Pope Francis during his visit to Mexico in February of 2016, by Msgr. Eduardo Chávez, one of the book authors, co-founder and rector of the Institute for Guadalupean Studies, and Master Theologian Canon of the Venerable Cabildo of the Basilica of Guadalupe.

La Oficina de Diversidad Cultural y Enlace de la Arquidiócesis Católica Romana de Washington expresa su sincero agradecimiento a Editores Índice Fons SA de CV, editores del libro *Guadalupe*, por conceder permiso para reproducir las imágenes de las apariciones publicadas en el libro, utilizadas en el programa de hoy. *Guadalupe*, avalado por el Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, fue presentado al Santo Padre Papa Francisco durante su visita a México en febrero de 2016, por Mons. Eduardo Chávez, uno de los autores del mismo, cofundador y rector del Instituto de Estudios Guadalupeños, y Canónigo teólogo magistral del Venerable Cabildo de la Basílica de Guadalupe.

CAMINA CON MARÍA



MAGLAKAD KASAMA SI MARIA



The Roman Catholic  
Archdiocese *of* Washington



Arquidiócesis  
Católica Romana *de* Washington

[adw.org/walkwithmary](http://adw.org/walkwithmary)



Scan for a digital copy  
of this worship aid

CAMMINARE CON MARIA



메리와 함께 걷기



ĐỒNG HÀNH VỚI MARIA